Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł Eliakim, syn Chilkiasza, przełożony domu, Szebna, pisarz, i Joach, syn Asafa, kanclerz, do Hiskiasza, z rozdartymi szatami, i przekazali mu słowa głównodowodzącego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym spotkaniu przełożony pałacu Eliakim, syn Chilkiasza, pisarz Szebna i kanclerz Joach, syn Asafa, przyszli do Hiskiasza z rozdartymi szatami i przekazali mu słowa kanclerza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przełożony domu Eliakim, syn Chilkiasza, pisarz Szebna i kronikarz Joach, syn Asafa, przyszli do Ezechiasza z rozdartymi szatami i oznajmili mu słowa Rabszaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł Elijakim, syn Helkijaszowy, przełożony domu, i Sobna pisarz, i Joach, syn Asafowy, kanclerz, do Ezechyjasza, rozdarłszy szaty swe, i oznajmili mu słowa Rabsacesowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł Eliacym, syn Helcjaszów, który był nad domem, i Sobna, pisarz, i Joahe, syn Asaf, kanclerz, do Ezechiasza, podarszy szaty, i powiedzieli mu słowa Rabsakowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli więc w rozdartych szatach do Ezechiasza: zarządca pałacu Eliakim, syn Chilkiasza, oraz pisarz Szebna i pełnomocnik Joach, syn Asafa, i oznajmili mu wypowiedź rabsaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł Eljakim, syn Chilkiasza, przełożony domu, Szebna, pisarz, i Joach, syn Asafa, kanclerz, mając szaty rozdarte, do Hiskiasza i oznajmili mu słowa Rabszake. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zarządca pałacu Eliakim, syn Chilkiasza, pisarz Szebna i kanclerz Joach, syn Asafa, powrócili do Ezechiasza z rozdartymi szatami i przekazali mu słowa rab-szaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarządca pałacu Eliakim, syn Chilkiasza, wraz z Szebną, pisarzem, i kanclerzem Joachem, synem Asafa, wrócili do Ezechiasza z rozdartymi szatami, przekazując mu to, co powiedział przełożony dworu króla Asyrii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przełożony pałacu [królewskiego] Eijakim, syn Chilkiasza, sekretarz Szebna i kanclerz Joach, syn Asafa, przybyli do Ezechiasza z rozdartymi szatami i złożyli mu sprawozdanie ze słów Rab-Szaqa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Еліякім син Хелкія економ і Сомна військовий писар і Йоах син Асафа літописець до Езекії з роздертим одягом і сповістили йому слова Рапсакіма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Eljakim, syn Chilkji, przełożony domu, i Szebna, pisarz, i Joach, syn Asafa, dziejopis, przyszli do Chiskjasza z rozdartymi szatami i powtórzyli mu słowa rabszaki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Eliakim, syn Chilkiasza, ustanowiony nad domem, oraz sekretarz Szebna i kronikarz Joach, syn Asafa, przyszli do Ezechiasza, mając rozdarte szaty, i oznajmili mu słowa rabszaka. |